Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego słuchajcie postanowienia JAHWE, które powziął o Babilonie, i Jego planu, który obmyślił przeciwko ziemi Chaldejczyków: Czy nie wywleką najmłodszych jego stada i czy na ich niwę nie spadnie groza? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego słuchajcie postanowienia JAHWE, które powziął o Babilonie, słuchajcie, jaki ma plan względem Chaldejczyków: Jagnięta jego stada zostaną wywleczone! Na jego łąki padnie groza! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego słuchajcie postanowienia JAHWE, które powziął przeciwko Babilonowi i jego zamysłów, które przygotował przeciwko ziemi Chaldejczyków. Zaprawdę, wywloką ich najmniejsi z tej trzody, spustoszą ich i *ich* mieszkania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż słuchajcie rady Pańskiej, którą uradził przeciwko Babilonowi; i zamysłów jego, które umyślił przeciwko ziemi Chaldejskiej; zaiste żeć ich wywloką najmniejsi z tej trzody, zaiste poburzą ich i przybytek ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto słuchajcie rady PANskiej, którą umyślił przeciw Babilonowi, i myśli jego, które myślił na ziemię Chaldejską: Jeśli ich nie ściągną malutcy z trzody, jeśli nie będzie rozmiecono z nimi mieszkanie ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego posłuchajcie zamiarów Pana, jakie powziął wobec Babilonu, i planów, jakie podjął co do ziemi chaldejskiej. Z całą pewnością zostaną wywleczone nawet najmniejsze owce: z całą pewnością ich pastwiska ogarnie zgroza na ich widok. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego słuchajcie postanowienia Pana, które powziął przeciwko Babilonowi i jego zamysłu, jaki powziął przeciwko ziemi Chaldejczyków: Zaprawdę, nawet najmniejsze owce zostaną wywleczone, zaprawdę, ich niwę przejmie o nie groza! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego posłuchajcie postanowienia, jakie JAHWE powziął przeciwko Babilonowi, oraz planów, które poczynił przeciwko krajowi Chaldejczyków. Czy nie wywlecze nawet najmniejsze ze stada? Czy nie spustoszy im siedziby? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego posłuchajcie, co JAHWE postanowił przeciw Babilonowi i co zamierzył przeciwko Chaldejczykom: całe stado, aż do ostatniej owcy, zostanie wywleczone i spustoszone będą ich siedziby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchajcie przeto postanowienia, jakie powziął Jahwe przeciw Babilonii, i jego zamysłu, który On obmyślił przeciwko krainie chaldejskiej. Zaprawdę, wywloką nawet najsłabsze [owce] z ich stada, tak, ich własna niwa przerazi się nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це послухайте господню раду, яку Він радить проти Вавилона, і його задуми, які Він задумав проти поселення халдеїв. Хіба не будуть знищені ягнята їхніх овець, хіба не буде вигублене їхнє стадо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego słuchajcie zamiaru WIEKUISTEGO, który postanowił względem Babelu oraz Jego zamysłów, który zaplanował przeciwko ziemi Kasdejczyków: Zaprawdę, powloką ich nieznaczni stad; zburzę nad nimi ich siedzibę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słuchajcie więc rady JAHWE, którą powziął przeciw Babilonowi, i jego zamysłów, które obmyślił przeciw ziemi Chaldejczyków. Z całą pewnością młode z trzody zosta na wywleczone. Z całą pewnością ze względu na nich sprawi, że ich miejsce przebywania będzie spustoszone. |